

Tema:

La investigación de la traducción
de “El embrujo de Shanghai”

Alumna: Wu, Chia-Hsin 吳佳欣

Tutor: Carles Prado

Agradecimientos

Gracias a mi familia que me apoya para completar el curso de máster. A mi padre que me da la ayuda financiera. A mi madre me consuela cuando encuentro dificultades y a mi hermano que comparte conmigo la alegría y la tristeza, así como el apoyo de mis amigos.

También gracias a todos los profesores de la facultad de la traducción de la UAB que me han dado clase.

Al final, gracias a Javier Molina Moral que me ayuda mucho en mi tesina

Índice

I. Introducción	
1.1 Motivo principal de la investigación	5
1.2 Justificación del tema(porque hace eso, y que influencia)	6
1.3 Método	6
II. Análisis de“El embrujo de Shanghai ”	
2.1 El embrujo de Shangai	8
2.2 La estructura y el estilo del relato (presente, pasado) cronológico	10
2.3 Los personajes	11
III. Análisis de los elementos culturales del texto y la comparación de sus traducciones	
3.1 Ampliación o reducción de las palabras y el orden en traducción	13
3.2 Los nombres propios y sus traducciones	15
3.3 Los nombres, los apodos y los nombres diminutivos y sus traducciones.....	17
3.4 Dialecto y extranjerismo	19
IV. Análisis y traducción de los elementos culturales del texto.	
4.1 Análisis y traducción de los elementos culturales del texto	20
4.2 Exclamaciones y sus traducciones	23
4.3 Jerga y su traducción.....	24

4.4 Expresiones de castellano y de chino.....	27
4.5 Extranjerización y domesticación	32
V. Las dificultades de la traducción de esta obra.....	33
VI. El error de la obra	
6.1 El orden de apellido y nombre en chino	35
VII. Conclusión	37
VIII. Bibliografía	38
Recursos de página web	

I. Introducción

1.1 Motivo principal de la investigación

Antes de decidir el tema de la tesina, estaba pensando ¿qué iba a hacer? ¿una película? ¿un libro? o algún texto polémico en el cuál exista diferencia cultural entre chino y castellano para comparar, cuando vi la novela, “ EL EMBRUJO DE SHANGHAI ”. Quería una obra que tuviera muchos aspectos a comentar y comparar. Pensé en hacer una traducción audiovisual, pero las traducciones de ese tipo pueden ser más coloquiales y no hay límite o regla. Es decir, si se traduce correctamente, está bien, pero si no se encuentran las palabras exactas, no es ningún fallo horrible aunque se pueda pensar hubiera una traducción mejor. Depende de la diferente preferencia del uso de palabras de cada uno.

Pero si es una lectura, todo cambia, porque lo bonito de una lectura es el uso de las palabras, ¿cómo describir?¿cómo decorar la frase? etc. Por lo tanto al final me decidí a hacer esta obra, ya que su título menciona a Shanghai. En la presentación del libro explica que el mismo habla de la situación de la posguerra en Barcelona y luego dirige al lector a una ciudad oriental muy lejos de Barcelona -Shanghai-. Creo que esta obra dará un montón ideas sobre la diferencia de cultura, costumbres y choque entre dos idiomas y dos países. Por todo esto decidí usar esta obra como mi objetivo de investigación.

1.2 Justificación del tema

Como ya he dicho antes, la lectura puede emocionar más con las palabras maravillosas. Por ejemplo, *Harry Potter*, cuyos fans acostumbran a preferir leer el libro a la película. La película aunque atrae a un mayor número de personas, no causa la misma fascinación que la versión en libro. Quiero presentar los aspectos más conocidos e importantes de la traducción del español al chino. Este libro, por su variedad temática (tiene partes agradables, partes tristes, partes misteriosas y partes viciosas), me parece que es un tema apropiado para la investigación de comparar y analizar dos idiomas diferentes. Además, las obras de Juan Marsé tienen bastante nivel de vocabulario y expresiones, desde este punto puedo analizar el equivalente del uso de las palabras en chino y en castellano, así como distintas formas de expresión etc.

1.3 Método

El análisis de esta obra, he dividido en diferentes puntos del texto, una presentación sencilla de los personajes y la estructura del relato. Luego apunto a los aspectos que me parece que se merece comentar: el orden en traducción, los nombres propios, los nombres, los nombres diminutivos, los elementos culturales, jerga, expresiones, las dificultades de la traducción y el error de la obra etc. No voy a traducir todo la obra ni hacer un resumen de traducción sobre el texto porque no considero que sea necesario. En mi opinión , cada uno puede tener su concepto del texto y de la traducción.

He seleccionado varios fragmentos del texto en los que se aprecian elementos culturales y por cada uno propongo diferentes posibilidades de traducción. He leído varias veces el libro, y cada vez me siento diferente, y descubro cosas interesantes. Luego clasifico en unos artículos: Parte cultura lo pongo juntos, parte de los nombres juntos y el resto también como esta manera. He resaltado las diferencias de expresiones en chino y en castellano, también considero que este tema puede ser discutible e interesante, por eso busco muchas posibilidades de traducción. Después, las comparo, las separo en dos partes, una es la expresión parecida en chino y en español, es decir, la forma de describir o la metáfora es más o menos igual entre los dos idiomas. Al contrario, el otro es la expresión distinta, que es totalmente diferente en chino y en castellano. En fin, de esta forma, creo que se puede ver claramente la comparación en los dos idiomas. Las traducciones son propias y subjetivas. Son mis conceptos y juicios, por lo que puede ser que hayan diferentes opiniones con respecto a esta obra.

II. Análisis de “El embrujo de Shanghai”

2.1 El embrujo de Shanghai

El relato está ambientado en Barcelona, como acostumbra Juan Marsé. Al principio la historia se centra en dos personas, capitán Blay y un chico llamado Daniel. El capitán Blay descubre que hay un hedor alrededor de la calle, luego ve una zanja, le parece que esa tufarada sale de allí y piensa que es gas. Después dice que debe de alertar al vecindario para que no se quemen las casas, pero todo el mundo piensa que es un loco viejo que no tiene nada que hacer por eso nadie le hace caso, pero al final el olor desagradable es de una chimenea de la fábrica. Daniel, el chico que le acompaña a petición de la mujer de capitán Blay, sabe pintar bien, siempre entra y sale de la taberna situada en la plaza con el capitán y el resto.

Una chica llamada Susana, que vive en esa zona, enferma de tuberculosis vive solita con su madre y hace mucho tiempo que no tiene noticias de su padre. El viejo loco piensa que la niña tísica seguramente está enferma por la culpa de pestilencia, por eso ha pensado una cosa para hacer. Capitán Blay ha mandado a Daniel que se vaya a la casa de Susana para hacerle un dibujo de su rostro pálido y su delicada salud con esa maldita chimenea, y luego muestre ese dibujo a los vecinos para que vean a la chica pobrecita con la intención de conseguir las firmas de ellos para contar al Ayuntamiento que hay que solucionar el problema de la pestilencia. Después de obtener el permiso de Susana y su madre Anita, va a la casa de ella y empieza a acompañarla casi todos los días, tenga o no que hacerle el dibujo.

No obstante, la chica es un poco desobediente y cabezota, no quiere que le haga un dibujo así sino uno mejor con su estado perfecto. Por ello, viste un vestido *chipao* de color negro o verde para mandar a su padre un día, al final acuerdan que puede hacer dos dibujos, uno como el que quiere el capitán y otro el que quiere Susana. Un día llega un hombre llamado Nandu Forcat, dice que es un amigo íntimo del padre de la niña Joaquim Franch (Apodado “el Kim”), y se queda allí como invitado mientras explica historias de “el Kim”. Dice que “el Kim” está en Shanghai para cumplir una misión encomendada por Michel Lévy, su ex jefe militar y amigo. Michel Lévy se casó con una china guapa llamada Chen Jing-Fang que ahora vive lujosamente en China. Forcat explica que Lévy fue torturado por un nazi el cual ahora está cerca de su mujer. Para protegerla de él, ha pedido a “el Kim” que la cuide secretamente.

Cada día Forcat explica más cosas a los dos jóvenes y, mientras, le pide a la niña tísica que tome su medicación y se alimente bien para mejorar su salud rápidamente. Con sus historias les introduce a un país lleno de misticismo, peligro y diversión. Poco a poco, con la esperanza de ver su padre, la niña se va curando. Luego dice que “el Kim” cogió un barco para ir a China. El viaje le lleva por muchos países orientales. Al llegar a su destino descubrió que el nazi que torturó a Michel Lévy no era tal, si no que era el amante de su mujer Chen Jing-Fang. Luego se pierde la pista de “el Kim” pero Forcat asegura firmemente que volverá algún día. Con estas historias madre e hija se llenan de ilusión esperando la vuelta del padre. Hasta un día aparece un hombre llamado Danís. Danís revela que toda las historias de Forcat son falsas. En realidad “el Kim” se llevó a la familia de Danís a otro lugar olvidando por completo a su familia original y el haber estado en China.

Esta cruda realidad que sale de la boca de un desconocido, no puede ser aceptada por la Sra. Anita, ni por su hija, ni por Daniel. Al día siguiente se marchó Forcat. Sólo quería dar esperanzas a las pobres madre e hija pero dichas esperanzas fueron tiradas por los suelos por Danís. Danís se quedó en la casa de ellas. A los pocos años consiguió regentar su propio club, en el cual ofrecía los servicios de prostitutas y dónde Susana trabajaba como camarera. Al irse Forcat, Daniel dejó de visitar la casa de Susana. Al cabo del tiempo se entera que Danís y Susana son pareja pero él no la trata como debiera. Cuando Susana intenta abandonar a Danís este enfureció. Al enterarse Forcat de esta situación vuelve a la casa de Anita para buscarla. Un día Danis volvió a casa borracho y gritando el nombre de Susana, se encontró con Anita, Susana y Forcat. Después de una fuerte discusión, se oyeron unos disparos. Danís apareció muerto y nadie supo quién fue el autor.

2.2 La estructura y el estilo del relato

Este libro usa la forma narrativa con un narrador en primera persona. Usa fundamentalmente la narración en presente recurriendo a los flashbacks para hacer referencia a hechos que ocurrieron en el pasado. Todo el libro se divide en nueve capítulos sin título. Los personajes secundarios son presentados por los dos personajes principales. La obra está ambientada en un barrio barcelonés y también dirige a los lectores a la lejana ciudad de Shanghai. Estas dos ciudades tienen muchos puntos en común: son prósperas en industria y comercio, están cerca del mar, tienen puertos. Por todo esto creo que el autor quiere comparar estas dos ciudades.

2.3 Los personajes

Daniel: Es el narrador de la historia, acompaña a Susana para hacerle un dibujo que le manda capitán Blay.

Susana: La niña tísica desobediente y cabezota, siempre pide cosas a Daniel y tiene muchas ganas de ver su padre.

La señora Anita: Mujer hermosa y generosa. Además, es la madre de Susana y la mujer de “el Kim” al que le ha ido mal en la vida y bebe para olvidar.

Nandu Forcat: es un amigo de “el Kim” que después de su ausencia ha ido a la casa de la Anita para cuidarles y contar una historia misteriosa de “el Kim”.

Capitán Blay: Es un ecologista, un loco que sobrevive a la guerra y ha descubierto un pestilencia en la calle. Dice que la enfermedad de la niña tísica debe de ser causada por la pestilencia y manda a Daniel a pedir las firmas de los vecinos para pedir al ayuntamiento que lo solucione.

Joaquim Franch: Apodado “el Kim”, es el padre ausente de Susana y es más un personaje imaginario que real.

Doña Conxa: la mujer del capitán Blay.

Luís Deniso Mascaró: Apodado el Denís, es la nube negra que se cierne sobre toda la historia, va a la casa de Anita para revelar la historia falsa que cuenta Forcat. Es otro personaje a quien la vida le ha sido robada y que busca sangre y venganza.

Michel Lévy: Amigo francés de “el Kim”, fue su ex jefe militar. Está casado con una china guapa llamada Chen Jing Fang y pide a “el Kim” que mate a un tal Kruger que le torturó y que ahora usa el nombre de Omar Meiningen en Shanghai y está con su mujer.

Chen Jing Fang: La esposa de Lévy es una joven y hermosa china.

Hans Meiningen: Más conocido en Shanghai como Omar Meiningen, es el amante de Chen Jing Fang.. El Kim cree que es Helmut Kruger, el nazi que torturó a su amigo Lévy.

Su Tzu: El capitán chino del barco que lo lleva Kim a Shanghai

III. Análisis de los elementos culturales del texto y la comparación de sus traducciones

3.1 Ampliación o reducción de las palabras y el orden en traducción

Ex.1

Texto original:

Todo eso de la zanja es teatro, un pretexto para estar ahí de guardia sin levantar sospechas. Esta zanja, en realidad, podría ser la tumba de Forcat. (Pág. 20)

Traducción

:所有這些坑坑洞洞都只是一齣戲，一個可以長久佇立在那守衛監督的託辭，但，事實上，這個坑有可能成為佛卡特(Forcat)的葬身之地。(第二十頁)

Comentario:

Primero, el orden de las palabras de la traducción y del texto original es diferente, pero para alguien que entra en contacto por primera vez con una lectura extranjera, el error más habitual suele ser realizar la traducción palabra a palabra. Y eso es lo peor, porque pierde la belleza de la descripción del autor y tampoco mantiene la fluidez en chino. Por ejemplo, la frase de “ Esta zanja, en realidad, podría ser la tumba de

Forcat”, si lo traduzco en el mismo orden como el texto original, será 這個坑，事實上有可能成為佛卡特 (Forcat) 的葬身之地。

De hecho esta frase es también correcta, pero fija donde pone 事實上. En el primer caso, lo he puesto entre comillas para destacar el tono, porque en chino, cuando se usa esta expresión se refiere que luego va a dirigir un evento importante o una cosa justo al contrario de lo que esperaban. Por lo cual causa el interés de saber ¿qué pasará luego? En cambio, el segundo caso, lo he puesto exactamente igual como lo que aparece el texto, nada cambio del orden y así resulta que como un evento soso, ni produce un clímax a los lectores sino lo da directamente como un alumno aún no termina su pregunta y el profesor ya lo ha dado la respuesta. Por lo cual, cambia el orden en la traducción en chino para mantener la fluidez es una parte importante, también es necesario. Si no, esa traducción podría ser una lectura que tampoco no se entiende en chino.

Segundo, es la ampliación o la reducción de la traducción china. Creo que lo más orgulloso del idioma chino es los vocabularios abundantes y las frases hechas (*cheng-yu*), cuando describimos en *cheng yu*, el nivel de la traducción se convierte más alto y puede fascinar el lector. Por eso, cuando traducimos, hay que aplicarlo de vez en cuando para exagerar un poco a destacar el tono y la situación, así puede decorar lujosamente la estructura en el texto. Toma el ejemplo encima, el texto original la palabra “tumba” significa 墳墓 pero si traduzco como 佛卡特 (Forcat)的墳墓, parece como si fuera una persona sin importancia y la

muerte de él no causará nada, pero al contrario, si traduzco como 佛卡特(Forcat)的葬身之地, esa frase ya llena del tono de venganza y parece que el fallecimiento de él puede ser un punto de viraje. En cambio, en unas ocasiones debe de hacerlo al revés, nada más de expresar el sentido y punto, la palabra de sobras es innecesaria, además puede causar la malquerencia de los lectores. Encima de eso, una traducción sencilla también deja la imaginación y los lectores pueden elegir el resultado que prefieren.

Ex.2

Texto original:

Me quedé un rato paralizado por el estupor y el miedo, luego me invadió una gran tristeza al ver a mi amigo retorciéndose como si estuviera poseído por el demonio, y también me lancé al suelo para sujetarle y llamarle para que saliera de aquel pozo negro. (Pág.27)

Traducción:

我因驚愕及害怕所引起，有好一陣子處於麻痺狀態。而後看到我朋友扭曲痙攣如同被惡靈附身的身驅，突然湧進一股深深的憂傷，同時，我趴下嘗試壓制他且呼喚他離開那惡臭的糞池。(第二十七頁)

Comentario:

Aquí, el cambio del orden en la traducción se ve claramente, y luego la palabra “retorciéndose” he traducido con una expresión más exagerada como 扭曲痙攣的身驅 para hacer hincapié en la gravedad del miedo. Eso también puede ser otro ejemplo como la referencia de lo de arriba.

3.2 Los nombres propios y sus traducciones

Los nombres propios

En este libro el autor usa muchos nombres propios de la calle o del sitio, aquí elijo unos para hacer comentario. La traducción de esta sección a veces es un poco discutible, a mí también tengo varias concepciones. Como el fondo de la mayoría parte del cuento está en Barcelona, por lo cual son nombres de castellano y algunos son de catalán (idioma de comunidad autónoma de Cataluña).

Apunta de los de la calle, me parece que la traducción no es tan importante, puede ser cualquier forma que le apetece el traductor, como calle Francisco alegre, calle San Salvador etc, este tipo si traduzco yo, creo que lo pongo la traducción fonética (pin-yin) y luego también uno entre paréntesis su nombre original. Por ejemplo, 法蘭西斯克阿雷格雷 (Francisco alegre) y otro es 聖薩爾瓦多 (San Salvador).

Porque estos nombres para los lectores extranjeros no importa tanto, es un elemento que produce el misterio y la fuerza de tracción para dirigir los lectores a pasear en un país desconocido con imaginación , eso sí que es importante, pero la importancia no es por su traducción, sino porque se cambia lugares. De esta manera que deja espacio a los lectores para inventar y figurarse. Pero para los lectores que es probable

han estado a estos sitios, el nombre original para ellos puede ser útil, que añade la realidad. Por lo tanto insisto yo a poner nombre original en todo caso, así para los que interesen saber más cosas aún tiene una huella para buscar.

No obstante, hay excepciones. Según el texto hay una plaza se llama la plaza esquina Providencia, en este caso lo traduzco en sentido literal, como 上帝的角落廣場. Providencia en mayúscula significa Dios, y debido a que me parece aquí existe una sombra de ironía lo traduzco así substituye la fonética, porque el fondo de esta taberna que situada en la plaza es el origen de todo el cuento, desde aquí dirige toda la tragedia y desánimo, creo que el autor también quiere hacer en equívoco como un humor negro, por eso traduzco yo así para aumentar más divertimento. Se refiere a los nombres propios de los sitios, lo traduzco más o menos igual como los de las calles, pero si el lugar ya existe mucho tiempo y hay un nombre traducido se conoce bien en público, sin duda lo traduzco igualmente como lo que llaman. Porque este caso es como un sentido común , si lo traduce en otra manera, los lectores en vez de no saben dónde se refiere y causa la confusión. Por ejemplo como parque Güell, Sagrada Familia, estos lugares son famosos, el nombre traducido se conoce bien como 奎爾公園 (parque Güell) 及聖家堂 (Sagrada Familia) por eso creo que hay que traducir exactamente igual. En otro caso, si un sitio no es tan famoso que los traductores pueden elegir las formas que quieran, en sentido literal (como lo que he mencionado si hay gracia en el sentido de palabras) o la fonética (pin-yin).

3.3 Los nombres, los nombres diminutivos y sus traducciones

Los nombres, los nombres diminutivos

Texto original:

-Sobre todo-advirtió su amigo del señor Sucre a la clientela habitual de bebedores, que escuchaban entre recelosos y burlones-, cuidado con las miradas llameantes y con las ideas incendiarias y la mala leche que algunos todavía esconden. ¡ mucho cuidado! La vieja castañera frente al cine, con su fogón y su lengua viperina, también es un peligro. Una chispa o una palabra soez, y ¡ bum ! Todo al infierno. (Pág. 13)

Traducción:

—特別注意的是—他身旁的朋友蘇葛雷(Sucre)提醒周遭那些懷著遲疑嘲笑心態的老主顧們，要特別注意那些眼神散發出熊熊火苗及有縱火意圖的人，那些壞心眼的人始終都躲在周遭伺機而動。一定要注意阿！還有電影院對面賣栗子的老婆子，她的爐灶和她的毒舌也是有危險性，一不小心一個火花或一句髒話，碰！！你們就準備下地獄吧！（第十三頁）

Comentario:

Primero, apunta al nombre del texto, Sucre, he puesto un nombre traducido y luego otro entre paréntesis su nombre original. Como que desde empecé a leer el texto o la novela traducida en otro idioma (

inglés, español) a chino, me pasa a mí un problema de memorizar los nombres traducidos, creo que es porque este nombre traducido no existe en chino. Pero considera a una parte de lectores que no sabe otro idioma ni sabe pronunciar ese nombre, lo traduce. Estoy de acuerdo de esa manera, pero si traduzco yo, además de poner nombre traducido, también pondré uno original al lado de él. Me parece así ya no pierde lo que quiere expresar el escritor, porque algún nombre tiene sentido y también hace gracia, eso es un detalle atractivo y lo más divertido cuando descubren los lectores mientras leen, a lo mejor para los que no saben ese idioma no les importa, pero no se puede privar el gusto de los demás. Segundo, la expresión de mala leche, lo comento en el capítulo de las expresiones.

En español se usa mucho diminutivo, a veces es para describir una cosa es pequeña, pero la mayoría del uso es para ser más cariñoso. Por ejemplo, se oye frecuentemente los niños dicen: Quiero mi caballito. En este caso yo diría que es para decir una cosa pequeña , en cambio, toma el nombre como ejemplo, se dice Anita frecuentemente substituye el nombre Ana, aquí es para mostrar el cariño. Menciona al nombre diminutivo, en chino también existe un sistema más o menos igual, pero no tan regular como castellano.

En español siempre cambia el final del nombre a un ito o una ita para ser cariñoso, por ejemplo como Juan-Juanito, Daniel-Dani o Danielito etc. Este tipo normalmente añadimos una palabra 小 en el nombre o substituye una parte del nombre de la traducción en chino, como Juan es 璜 y Juanito es 小璜, en caso de Daniel es 丹尼爾 y Danielito puede ser 小丹. Pero hay unas ocasiones se usan otra palabra substituye 小,

Como Ana y Anita, si traducimos en chino, serán 安娜 y 安妮. Claro que podemos traducir como 小安娜 o 小安 pero si lo traduzco yo no lo haré. Porque a veces hay otra palabra suena mejor que le llame con 小, cuando queremos decir con nombre diminutivo es para ser más íntimo, pero hay que considerar también es un nombre para chico o chica y cómo es el carácter de ellos para poner un nombre corresponde a lo que aparecen. Me parece que 小安 es demasiado neutro, pero sí que es adecuado para traducirlo en caso de Anita, en cuanto al papel de la chica en el texto es traviesa y se porta como un chico. Pero si no, mejor que la traduce en un nombre bonito y suena fonéticamente igual como el original, además con fluidez, por eso prefiero traducir como 安妮.

Una otra posibilidad para traducir el nombre diminutivo en chino también puede ser 兒. Pero en este caso normalmente se usa en las personas o los muñecos, como chiquillo puede ser 小孩兒 y muñequito puede ser 玩偶兒 o 娃娃兒 etc.

3.4 Dialecto y extranjerismo

Si en el texto usa extranjerismo, es decir palabras exóticas, ¿cómo lo traduce? En el caso de dialecto aún no he visto nunca, sólo he escuchado en una película y normalmente los actores de doblaje no lo traducen ni cambiar a su propio idioma sino ponen el subtítulo para que se entienda. Por lo tanto, si el mismo caso lo encuentro en un texto, haré igualmente como el doblaje. Dejo el original y luego pongo una nota, hay dos maneras para poner la nota, una puede ser que la pone

directamente después del dialecto y otra será que pone un número o cualquier símbolo después del texto para indicar a los lectores que hay observaciones. Al final, pone todas las notas juntas en una página en el final del texto para que pueda consultar.

Respecto al extranjerismo, creo que haga lo mismo como dialecto, dejo el original y luego añado una nota, porque me gusta que los lectores vean el texto original y luego otra versión traducida así que pueden comparar y reflexionar. No obstante igualmente puedo traducirlo y luego pongo un entre paréntesis en su idioma original, pero prefiero la primera opción. En el embrujo de Shanghai sale de vez en cuando el catalán, es el idioma de comunidad autónoma de Cataluña, como que el caso de Cataluña es un poco complicado he preguntado unos amigos y dicen que catalán es un idioma no es un dialecto. Por lo tanto lo considero como un extranjerismo y cuando lo traduzco, dejo el catalán en el texto y luego pongo una nota de traducción para explicar la situación y el sentido.

Por ejemplo :

en el libro se usa una frase:“ ¿ Vols parlar com Déu mana, brètol? ”(Pág. 33) aquí no hay una traducción equivalente por eso sólo traduzco el sentido más o menos igual como 你想用老闆的命令口氣講話是
吧？蠢貨. Por lo tanto en la traducción en chino voy a dejar la parte cuando dice catalán como original, y luego pongo la nota para explicar el sentido, creo que así también puede aumentar más interés del texto por el lector.

IV. Análisis y traducción de los elementos culturales del texto .

4.1 Análisis y traducción de los elementos culturales del texto.

Texto original:

-¡¿ Y a qué hemos venido a este mundo sino a volar todos por los aires en pedazos?!-gritó el capitán moviendo sus largos brazos como aspas de molino. (Pág. 13)

Traducción:

Posibilidad 1 :

如果我們是要被炸成碎屍萬段飄散在空中那又何必來到這個世界
阿？上尉張牙舞爪的揮動他如同風車翼般的長臂。(第十三頁)

Posibilidad 2:

如果我們是要被炸成碎屍萬段飄散在空中那又何必來到這個世界
阿？上尉張牙舞爪的揮動著他如同大鵬展翅的雙臂。(第十三頁)

Comentario:

Aquí traduzco en dos posibilidades, la primera parte del texto no hay duda, son iguales, y la segunda tengo diferentes concepciones. La primera parte he usado una frase hecha (*cheng yu*) como 碎屍萬段, aquí también puedo traducir como 炸成碎片 es más literal del texto, así viene la discusión. Me parece que según el nivel del libro o la novela, la traducción puede ser varias , base de “ el embrujo de Shanghai ”, creo que hay que hacer énfasis de las palabras pesimista para que se presente el fondo solitario, pobre y desanimado que el escritor quiere transmitir a los lectores.

La segunda parte, he puesto dos opciones. Lo que pienso es porque el molino, creo que se ve más en occidente, en chino sí que existe la misma cosa, pero a lo mejor en otro sistema o otro aspecto, por eso considero a la cultura y la zona diferente, propongo dos soluciones, uno se puede traducir literalmente como 風車翼般的長臂, si la gente sabe qué es el molino, sin duda que se entiende perfectamente lo que describe el autor. Al contrario, la que no sabe, así pierde el sentido que ha planeado con minuciosidad del escritor de la descripción abundante del texto. Por lo tanto viene la segunda solución, he traducido como 大鵬展翅的雙臂. Así de hecho no tiene nada que ver con el texto original, pero lo que pienso yo es el autor quiere expresar el capitán tiene los brazos largos, eso es el sujeto, y el adjetivo es para hacer hincapié en la descripción, para que se entienda mejor, en paso chino siempre se usa la expresión como 大鵬展翅, es sencillo y mas usado en

el chino. Me parece que ese puede ser la cuestión entre la domesticación y extranjerización, en el capítulo 4.5 ya haré comentario sobre esa parte.

Otra cosa sobre el mismo texto pero diferente posibilidad de traducción aún tengo unos puntos para decir. Excepto a la diferencia de la cultura causa la distinta traducción, una otra cosa más importante que dirige la traducción es el lector. Creo que para traducir un texto, un libro o una novela, la primera fase es para confirmar que esta lectura es para ¿qué ámbito de edad? ¿o es para algún campo especial? etc. Si es para niños, hay que ser más sencilla y divertida, toma el ejemplo encima, si la novela es para niños, sin duda lo traduciré como 大鵬展翅, así puede añadir la imaginación de los niños. También será fácilmente para guiarles dentro del cuento. Si la traducción es para un campo especial, por supuesto debe de ser formal y también hay que consultar la explicación correcta para que no cause los problemas innecesarios.

4.2 Exclamaciones y sus traducciones

El español es muy expresivo por eso se usa mucha palabra de exclamaciones para expresar diferente humor, aquí voy a comentar las que se usa más como **venga, anda, joder, vaya, hostia y ostra**. **Venga** y **anda** puede ser lo mismo son para expresar ánimo, cuando la gente se va a despedir, dice venga como si dijera que ánimo para todo eh! Y cuando los profesores llaman al alumno para contestar o mostrar algo al público, también lo usan, si busco un equivalente en chino lo traduciré como 好啦! 來! no es exactamente una traducción literal pero creo

que representa ese sentido y anda a veces se refiere la sorpresa o lástima, por eso si en el sentido de sorprender lo traduciré como 唉呀 **Joder** en el capítulo siguiente comentaré más con detalle y aquí si en el sentido de exclamaciones, normalmente se refiere alguien ve algo imposible que le asuste o algo exagerado, el equivalente en chino traduciré como 天阿！媽阿！ **Vaya** se usa más cuando expresar lamento o lástima, es un poco parecido como anda, por eso también traduzco como 唉呀. Al final **hostia** y **ostra** también se refiere sorpresa, pero ostra es más suave que hostia, el equivalente en chino creo que también será 天阿！媽阿！我的天阿.etc. Pero hostia si lo considera en nombre puede ser una amenaza, como te voy a dar una hostia, es decir que te voy a dar un puñetazo o algo así y de este sentido creo que la traducción en chino será 我揍你喔 o 給你一個拳頭嚙嚙.

4.3 Jerga y su traducción

Jerga

En el texto aparece unas jergas, desde la coloquial hasta la más grave, de hecho esas palabras puede indicar la misma cosa, pero para mostrar el nivel de enfado o sea llamar la atención o hacer énfasis del tono, se varia las palabras. Igualmente, en chino hay vocabularios especiales

para estas ocasión, sin embargo las que suele usar en general en realidad son repetidas. Creo que aquí es la diferencia entre chino y español, tomo unos casos del texto como ejemplo. **Puñeta, joder, coño, gilipolla, puta madre, capullo, cabrón, hijo de puta.**

Aquí **puñeta, joder ,coño, capullo y gilipolla** creo que son expresiones más suaves, es decir, cualquier momento se las escucha en calle, primero, voy a explicar su sentido esencial y luego las compararé. **Puñeta** si lo usa para insultar significa pejiguera, dificultad, molestia, por eso cuando alguien lo dice, lo defino cuando le parece molestado, en este caso, en chino creo que no diría como una palabra mala, sino expresamos como 煩死人了 ! o simplemente una palabra 煩 ! eso significa que una persona está un poco harta de alguna cosa, pero de hecho no molesta tanto, lo dice sólo para quejarse un poco y ya está.

Joder, creo que esta palabra fue la primera palabras que aprendí cuando entré en la tierra de España, es decir, se habla frecuentemente como la vez de ir al lavabo y comer o más. Pero precisamente, esa palabra no es exactamente sólo para insultar, sino incluso el sentido de sorpresa. Cuando ve una cosa exagerada o una noticia horrible o sea una misión imposible, la gente lo dice para mostrar la sorpresa o el susto. Si busco un equivalente en chino, puede ser 馬的, 他媽的 y 天阿 . Los primeros dos son más de sentido despectivo pero alguna ocasión de sorpresa también, y la última es de la sorpresa o susto. 馬的, 他媽的 creo que lo usa totalmente igual como joder, no es una palabra tan grave pero puede mostrar que ha sido molestado. Y en otro caso, para unos chicos que cuando miran a una chica buena con minifalda por

ejemplo, también puede decir 他媽的正阿, aquí 正 significa está buena y 他媽的 es para alabar y sorprender. Respecto a 天阿, es cuando una persona se siente completamente diferente como lo esperaba, por ejemplo un espectáculo de circo debe de ser agradable, pero al final causa la herida de los espectadores o el entrenador, el momento de sorprender y asustar se lo oye.

Coño, su sentido literal es el aparato genital femenino, pero normalmente expresa diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado. Lo que me parece interesante es que en chino, también se usa más parte de hembra como una palabra malsonante. Por cierto coño si lo traduzco yo en chino, según distintas ocasiones, puede ser 馬的, 天阿, o una otra palabra 幹, la mayoría parte creo que 馬的 y 天阿 ya es suficiente para mostrar la extrañeza pero si la situación es un poco más grave, 幹 sería la palabra adecuada. 幹 puede ser un ánimo pero sentido despectivo es como el inglés “*fuck*”, en español pienso que pueda ser follar. Para mí esa palabra es un poco fuerte, por eso en caso de mostrar enfado es una buena solución.

Gilipolla y capullo lo usa cuando una persona falta la cortesía o sea se porta mal con los otros y resulta que molesta un poco a la gente, el diferencia entre los dos y el coño me parece que puede decir que el coño, mejor decir es para describir un evento, y gilipolla y capullo es para la persona. El equivalente en chino usaré como 王八蛋 o 操, y a

veces también lo combina los dos como 操你媽的王八蛋, estas expresiones en chino también son apuntadas para las personas.

El resto de **puta madre, cabrón, hijo de puta**, creo que son más fuertes.

Puta madre, puede ser bueno, también malo, cuando describe lo bueno es igual como el sentido de alabar, como un chico ha hecho un examen fantástico, se puede decir ha hecho un examen de puta madre. En cambio, el sentido malo se usa cuando alguien se enfada bastante, puta significa prostituta, por eso cuando lo dice ya incluso la implicación de insultar. El equivalente en chino lo usaré 去你媽的 o 去你的, cuando alguien oye esa expresión es bastante desagradable.

Cabrón, cabrón si lo dice entre los amigos, con tono burlón y suave, es un comportamiento de mostrar intimidad y confianza, pero eso sólo lo hace entre los mejores amigos que se entienden es broma, en otro caso, si lo dice un desconocido, ya es un insulto. Normalmente también es para decir una persona, si es macho, cabrón, si es hembra, cabrona. El equivalente en chino usaré 混帳 o 混蛋, pero creo que en chino no suele usarlo para insultar la chica, es que en la zona de hablar chino, como Taiwán, para las chicas la gente suele ser generosa, por eso jamás se oye que alguien dice 混帳 o 混蛋 a una chica, por eso es un concepto diferente entre castellano y chino.

Finalmente, **hijo de puta**, creo que esta expresión ya es lo más fuerte, también es muy desagradable, como he explicado que puta significa prostituta, por eso literalmente si dice hijo de puta a alguien es como un insulto de decir que él es maleducado o sea mala persona etc. En chino

si busco un equivalente literal será como 龜兒子, pero en realidad poca gente lo usa, además, esa expresión es demasiado suave que no puede expresar exactamente el sentido de castellano. La que me parece más adecuada es 幹你娘, el sentido literal es como folla a tu madre, por eso es muy fuerte para nosotros en chino. Como que los dos son lo más fuerte en su idioma, lo traduzco yo en esta forma.

Se me ocurre una palabra más es **mierda**, mierda es muy normal en castellano. A veces se dice a la mierda, o mierda a la mierda o sólo mierda, su sentido literal es heces o caca o algo así, y lo usa como el uso de joder, pero en sentido despectivo. Es decir, joder a veces también lo usa para expresar sorpresa y algo increíble, pero mierda no, lo utiliza sólo para quejarse o cuando está un poco enfadado. Pero en realidad es una expresión no tiene mucha importancia, si lo busco un equivalente lo usaré 吃屎吧. El sentido literal es exactamente igual como lo de español y esa expresión lo usamos en chino también para desahogar lo que pasa aquel momento, que no es nada grave como “*shit*” en inglés.

4.4 Expresiones en castellano y en chino

Expresiones en castellano y en chino

Expresión en castellano y en chino es un tema interesante, porque está hablando de la misma cosa, pero distinta manera y la metáfora se usa totalmente diferente adjetivo o nombre. Si no lo busca o consulta a la gente que maneja bien el castellano, es probable que malentienda la expresión. Aquí elijo unos ejemplos del texto para comentar, los divido

en dos tipos, uno se parece entre los dos idiomas, y el otro, completamente diferente.

Parecido:

Ex.1

Texto original:

Quiero presentar a estos mamones de Ayuntamiento algo más, y ahí es donde tú puedes ayudar. (Pág.40)

Traducción:

我要給市政府那些乳臭未乾的傢伙好看，而這就是你可以幫的上忙的地方。(第四十頁)

Comentario:

Mamones, su sentido literal es decir los que aún están mamando, pero en realidad se trata un sentido despectivo, es decir que una persona falta juicio y aún actúa como un niño. En chino, la expresión 乳臭未乾 suele usar cuando alguien es un poco presumido, parece que puede controlar bien la situación que los otros y luego le da prisa de mostrar su “talento”. Pero en realidad aún es un principiante de ese campo y como que aún no ha encontrado ninguna dificultad ni saber el peligro de la realidad, la forma de pensar es demasiado sencilla. Entonces, cuando la situación es un mayor o alguien quiere dar una lección a un novato que tiene alto concepto de sí mismo, siempre le llama 乳臭未乾. Me parece que 乳臭未乾 corresponde exactamente al sentido de mamones de

aquí, como el hablador quiere dar algo a las personas de Ayuntamiento, por eso lo traduzco.

Ex.2

Texto original:

-Doña Conxa dice que la está curando con la flor del saúco, con friegas en el pecho y en la espalda.-Mentira podrida. La flor del saúco cocida en agua solamente cura las almorranas de obispos y maricones, es cosa sabida-.(Pág. 41)

Traducción:

康佳太太(Doña Conxa)說她配合用西洋接骨木來按摩胸部及背部已經慢慢的在康復當中。好個陳腔濫調阿，水煮西洋接骨木所產生的蒸氣只能治療主教的痔瘡和那些娘娘腔。(第四十一頁)

Comentario:

Mentira podrida, creo que es decir un dicho o una excusa que existe hace tiempo hasta ahora puede ser corrompida, es una metáfora de burla. Cuando lo traduzco, uso la expresión como 陳腔濫調. Esa expresión significa un dicho o un hecho que lo hace normalmente como un pretexto, puede ser es de verdad también es mentira, pero es de conocimiento general. Más que es un sentido peyorativo y también contiene un componente de ironía, por lo cual puede ser otro ejemplo que de la misma forma de expresar en chino y en castellano.

Distinto:

Ex.1

Texto original:

-Sobre todo-advirtió su amigo del señor Sucre a la clientela habitual de bebedores, que escuchaban entre recelosos y burlones-, cuidado con las miradas llameantes y con las ideas incendiarias y la mala leche que algunos todavía esconden. (Pág. 13)

Traducción:

—特別注意的是—他身旁的朋友蘇葛雷(Sucre)提醒周遭那些懷著遲疑嘲笑心態的老主顧們，要特別注意那些眼神散發出熊熊火苗及有縱火意圖的人，那些壞心眼的人始終都躲在周遭伺機而動。(第十三頁)

Comentario:

La mala leche, esta expresión se usa frecuentemente en castellano y cada vez lo ve en diferente ocasión, pero según la traducción literal, creo que no tiene nada que ver con eso. El sentido de esta expresión más o menos se trata de mala intención, mala índole o mal humor también, pero según el texto, a lo mejor no se refiere exactamente los significados que me he referido encima, hay que traducirlo adecuadamente para que se corresponda con el texto. Aquí lo traduzco como 壞心眼 substituye la traducción literal como 壞意圖，壞思想等等, como que en chino existe esa expresión para decir la gente tiene

mal pensamiento, mala intención o algo malo, para mantener la fluidez en chino, traduzco lo que se usa más en general, y eso es totalmente diferente con la expresión de texto original.

Ex.2

Texto original:

En el dorso de sus manos, las poderosas venas azules se encabalgaban sobre los nervios, pero lo que daba dentera era la piel manchada, algunas zonas amarillas como de yodo y otras de color rosado intenso que sugerían el mapa desleído de otra epidermis, parches sedosos, como si las manos hubiesen estado sometidas al fuego o un ácido o como si alguna enfermedad misteriosa las hubiera despellejado parcialmente. (Pág.66)

Traducción:

在他的手背上，佈滿強而有力覆蓋在神經之上的藍色血管，然而，那些讓我感到不寒而慄（○起雞皮疙瘩）的卻是他斑點狀的皮膚，某些部分如同碘般的黃色，另一些則是與皮膚表面融成一體而色彩鮮豔的粉紅色，如同絲質般的拼布。好似這雙手曾經經過火燄或強酸的摧殘，又或者是某種不為人所知的疾病剝去他部分的皮膚。（第六十六頁）

Comentario:

Aquí la expresión de dar dentera, su sentido literal si lo busca en diccionario, define como sensación desagradable que se experimenta en los dientes y encías al comer sustancias agrias o acerbos, pero en caso de que cuando pasa algo como un sonido desagradable a alguien, y le causa la incomodidad también se la usa. Por eso, si busco un equivalente como su sentido literal, sería como 牙齒的酥麻感, pero, creo que en cierta ocasión nadie usa esa expresión para describir la sensación de los dientes, sino lo usa como una metáfora del segundo sentido, es decir la sensación de un ruido desagradable. Por lo cual, en chino para la situación mencionada, de hecho hay varias posibilidades, aquí he elegido dos soluciones que me parece mejores son 不寒而慄 o 起雞皮疙瘩. Las dos no tienen nada que ver con 牙齒的酥麻感, es decir el sentido literal de dar dentera. Lo que quiere decir es como cuando una persona ve a una cosa o una película que le da miedo, o sea cuando oye un ruido que lo produce mientras un tenedor rasca por el plato, y luego su cuerpo o mentalidad ha pasado una sensación de escalofrío o ha tenido una reacción. El sentido literal de 不寒而慄 es como tiritar cuando que no hace frío y 起雞皮疙瘩 es como tiene la piel de gallina, los sentidos literales en chino y castellano son totalmente sin relación, pero esencialmente son iguales.

4.5 Extranjerización y domesticación.

El capítulo anterior (4.1) he mencionado de extranjerización y domesticación, aquí voy a comentar un poco de este tema. En el campo de literatura, la extranjerización significa que lo traduce en una forma igual como el texto original de una lectura extranjera, no cambia las partes culturales. En cambio, la domesticación significa que lo traduce en una forma más parecido de nuestro propio idioma. Por el ejemplo, si una novela americana menciona a un personaje de monje o monja y tenemos que traducirlo en chino, ¿cuántas posibilidades podemos usar? Yo diría que dos, como 修士 y 修女 o 和尚 y 尼姑。Aquí 修士 y 修女 es la extranjerización y 和尚 y 尼姑 es la domesticación.

Es decir que 修士 y 修女 suele existir en occidente porque allí hay mucho monasterio, al contrario, en China y Taiwán no es famoso el lugar referido anterior. Por lo cual, cuando lo traduce en chino, debe de pensar ¿Qué forma voy a traducir? Y el texto traducido es para ¿quién? Si hoy la lectura voy a traducir es para los estudiantes de la facultad de idioma extranjero, dejo el nombre monje como 修士, por que si el objetivo es para que puedan aprender cosa internacional, hay que conservar la parte cultural para que sepan. En cambio, si la lectura es para los lectores locales que no entienden bien la diferencia cultural de su propio idioma y la lengua original, debe considerar este problema y lo traduce en una forma más adecuada para ello, es decir, la domesticación. Por eso según el caso encima, aquí lo traduzco como 和尚 y 尼姑. Pero la diferencia de estas formas de traducir no sólo por la causa de los lectores, también es el estilo de cada traductor. Puede ser

que quiere el lector se sienta más afectuoso por unas expresiones del libro, o sea por cualquier motivo.

V. Las dificultades de la traducción de esta obra

Las dificultades de traducir esta obra me parece que es la estructura de frases y la variedad del uso de las palabras. Como el uso de las palabras de Juan Marsé tiene mucha diversidad, es decir un mismo sentido que lo expresa en distintos vocabularios, desde el sencillo hasta lo más difícil. En chino también tenemos vocabularios abundantes pero me parece que es un poco difícil para encontrar muchas palabras pero sólo para un mismo sentido.

Por ejemplo, en el texto se dice hay un olor fatal sale desde una chimenea, para describir ese olor, utiliza pestilencia, hedor, tufo etc. Y para el verbo oler, también usa humear, olfatear y más distintas palabras. En realidad, ese olor fatal lo llamamos 臭氣 o 怪味, y el resto pestilencia, hedor, tufo también sólo hay una forma de decirlo y es igual como la primera. Otro ejemplo del verbo oler, humear y olfatear también significa la misma acción. Para mantener la variedad, el autor utiliza toda la posibilidad de vocabularios . En cambio, en chino también hay que variar el uso de las palabras para producir un ambiente interesante y evitar las palabras repetidas, pero aquí es la dificultad porque en español aunque las palabras son distintas, pero casi tienen el mismo nivel, es decir que uno puede sustituir el otro sin problema. No obstante, en chino no, en chino a veces dos palabras o expresiones esencialmente representan la misma cosa pero lo usan en diferentes

ocasiones. Por ejemplo si traduzco un texto vulgar y quiero decir una pareja lo traduzco como 夫妻, y luego el texto aparece otra palabra de ese matrimonio, ¿ cómo traduzco yo? No puedo traducirlo en 夫妻 porque serán repetidos, pero en realidad hay otra forma para decir 夫妻 es 伉儷. Ahora viene el problema, porque 伉儷 puede ser un poco formal y aún hay expresión más formal como 鶼鶼情深的“鶼鶼”, si es un texto vulgar me parece que 伉儷 o 鶼鶼 no debe de aparecer en este texto, así parece extraño y destacado. Por eso es un problema para encontrar palabras adecuadas para traducir en el mismo sentido en chino.

La estructura de frase también es una dificultad para mí porque como la forma de hablar es distinta en chino y en español, a veces cuando cambia el orden del sujeto, verbo para hacer hincapié en alguna palabra o cualquier caso que quiere destacar el escritor en el texto, me confundo el adjetivo es para la persona o para otra cosa. Si se lo equivoca puede causar un error grave en la traducción. Y encima, la parte cultural que suele costar más para entender, consultar y buscar un equivalente. Por ejemplo en el texto el autor usa frecuentemente “ vapor de eucalipto ”, he preguntado a unos amigos de aquí España y me han explicado que es una manera buena para el respiro. Esta cosa creo que no existe en chino, por eso cuesta para traducir y explicar, no sólo traducirlo sino además de traducir hay que poner una observación o una nota para explicar¿ como funciona la cosa que ha escrito el autor? Y ¿ cómo es ? etc.

VI. El error de la obra

6.1 El orden de apellido y nombre en chino

El nombre chino o sea lo de oriente (Japón, Corea) siempre causa el interés de la gente de occidente, porque tenemos un sistema totalmente diferente, los caracteres parece complicados y bonitos, para ello son como dibujo o alguna pintura. Lo más diferente de un nombre chino y un occidental además de que uno es de alfabeto otro es de caracteres, es el orden del apellido y el nombre.

En chino, normalmente un nombre tiene tres caracteres (en china hay mucho sólo tiene dos), pero en dos casos son iguales, el primer carácter es apellido y el resto dos o uno es nombre. Pero hay excepciones como un nombre tiene 4 caracteres, no obstante este tipo lo tiene muy poca gente, por eso aquí no lo comento. En occidente es al revés, hay gente que tiene un apellido un nombre, o dos nombres un apellido, o dos apellidos, dos nombres etc. El primero o primeros dos son nombres y el último o los últimos dos son apellidos, por eso para una persona que posee el chino como lengua materna que acaba de aprender un idioma extranjero como inglés, español, francés etc. le cuesta de conocer los nombres porque se chocan el orden del nombre de los dos idiomas.

Aquí en el libro he encontrado tres nombres chinos, lo que quiero comentar es uno de los protagonista, se llama “Chen Jing-Fang”. Al principio, cuando acaba de aparecer este nombre, el autor ha explicado el sentido de su nombre, dice que Jing significa la quietud y Fang la fragancia (Pág. 101), según lo que describe, con esta pista puedo saber

qué caracteres son, y es un nombre normal en chino, se escribe 陳靜芳. Algunos caracteres del nombre también pueden ser un apellido como 王夢林, 夢林 es nombre, pero el carácter 林 también es un apellido bien conocido, pero en caso de 陳靜芳, su nombre 靜芳 los dos caracteres no son normales para ser un apellido, hay unos que se pronuncian iguales pero no se escriben así, por lo cual en la parte segunda del libro viene un problema que considero como un error del autor. Las primeras dos o tres veces cuando aparece el nombre “Chen Jing-Fang”, lo dice bien, cuando llama a su nombre se dice Jing-Fang (靜芳), pero de repente cuando vuelve a salir el mismo nombre, lo llama Chen Jing es decir 陳靜 (Pág. 139), y el resto parte del libro casi la mitad lo llama así. Creo que es un fallo del autor o del la publicidad porque como he explicado que el apellido suele ser el primer carácter, es imposible que la llama Chen Jing (陳靜) y luego lo último que queda, Fang (芳), es apellido. Además, al principio del libro la llama correctamente como Jing-Fang (靜芳), por eso esto sería el correcto. El fallo de esta parte se me ocurre que es un tema interesante del orden del nombre en chino y en otros idiomas occidentales, por lo tanto lo saco el tema para comentar.

VII. Conclusión

La traducción es un campo difícil y interesante, una buena traducción puede fascinar los lectores y inspirarlos, por lo cual las partes que forman la traducción son lo más importantes. Los capítulos anteriores son unos detalles que me parecen discutibles, desde los nombres, expresiones, jerga, exclamaciones, el orden hasta el extranjerismo etc. Cada uno tiene su parte minuciosa que se merece para pensar, comparar y apreciar. Por eso cuando traducimos un texto, hay que cuidar con estas partes, especialmente lo que conste el componente cultural. Porque aquí es un sitio obvio que se nota la diferencia y también es la parte que los lectores fijan mucho para valorar una traducción.

me parece que cada traductor tiene su forma para expresar al lector, por lo tanto forma el distinto estilo, según el gusto, los lectores pueden elegir la traducción le apetece más. No obstante, aunque el estilo puede ser distinto pero hay que estudiar y comprobar la traducción si está bien dicho porque el error que lo hace a menudo es traducir un texto literalmente sin confirmar si existe esta expresión en la lengua traducida, si no, la traducción será fatal. Y también hay que buscar varias posibilidades de la misma traducción y depende del tipo del texto o el tipo del lector cambia las expresiones para que sea perfecta.

VIII. Bibliografía:

Marsé, Juan. *El embrujo de Shanghai*. Barcelona: Random House Mondadori, 2001

新編漢西詞典 - 歐文出版社 主編: 丁致遠 審訂: 歐陽文
2006

實用西班牙語彙 - 曾茂川 編 2003 年四月

Esencial de la lengua española sinónimos y antónimos(vox)
biblograf-primera edición (Reimpresión) julio 1995

Recursos de página web:

大英線上-大英簡明百科知識庫

<http://wordpedia.britannica.com/concise/default.aspx>

<http://www.wordreference.com/es/index.htm>

<http://homepage.ntu.edu.tw/~luisa/newspaper/bookreview/em>

brujosshanghai.com

<http://es.wikipedia.org/wiki/Extranjerismo>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Anacron%C3%ADa>

<http://clave.librosvivos.net/>

<http://buscon.rae.es/draeI/html/cabecera.htm>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>

<http://www.chino-china.com/>